

# Das Leben in Europa

# ヨーロッパの暮らし



**高木書店**  
**T. TAKAGI GmbH**

Immermannstr.31 / Oststr.78 40210 Düsseldorf  
 Tel.(0211)1667128 Fax.(0211)350846

第208号 1995年4月号

高木商会出版部発行

DM2.50

## ヨーロッパ街巡り・21 Utrecht(オランダ)



写真提供/オランダ政府観光局

### プロローグ

平らな土地、チューリップ、チーズ、そして風車。これらの単語から思い浮かぶ国といえば、おのずと知れたオランダだろう。

日本とは鎖国の時代、世界とを結ぶ唯一の窓口だった国でもあった。この時代に、オランダ商船が日本にもたらしたものは数多く、反対にフォン・シーボルトのコレクションに代表されるような、日本の文化もオランダへ伝えられてい

るなど、意外にも日本との付き合いは古い国なのである。九州ほどの広さの国土は、その四〇％以上が海面下。これは、運河の方が一般道路より高かったり、車の中から運河をゆく船が目上に見えたりといった光景を想像していた

だけではない。北海から吹く強い風をもとに、石臼の代わりには水車を回し、くみ出した水を周辺の土手へ吹き出す、といった開拓事業は数百年にも及んで続いた。こういったこの国の人びとの努力は、「世界は神が作り出したが、オランダはオランダ人が作った」という言葉さえも生み出し、オランダ人の粘り強い気質も、これによるところが大きいといわれている。

国主を見渡すと、地平線まで広がる牧草地にのんびり草を食む牛や羊などを見かけ、

この国が酪農国家のように思えてくるが、現実の農業従事者は人口のわずか六％に過ぎず、経済の中心は工業。世界的な大企業がここを本拠地としている。

そんなオランダの商業の街として存在するのが、今回紹介する街ユトレヒトだ。

ユトレヒトは、首都アムステルダムから約三十km。オランダのほぼ中心に位置する同名の州の州都。人口約二十四万人で、その市民は紳士的で古い習慣を大切にするとよく形容される。

またアムステルダム、ロッテルダムなどと並んでオランダ第四の都会で、一年を通してさまざまな国際見本市が開催される商業都市でもある。

街の中心を流れるアウデ・グラヒト運河は、オランダの運河にしては珍しく水面が地上より五mほど下にある。そのため、運河沿いのカフェやレストラン、カーブ(地下倉庫)などは水面に面して並んでおり、そこから眺める運河沿いに並ぶ街路樹と、行き交う遊覧船の光景は、まさにユトレヒトならではのもの。

四月から十月にかけては、運河を利用しての市内観光も楽しめ、地上からはまた一味違った街の風景を味わうことができる。

### 街の歴史

紀元前五七七年にシーザーが遠征したのを機に、初めてオランダが歴史に登場し、その後この土地もローマ帝国の支配下におかれる。この時代に「低い土地」という意の、ネーデルラント、という現在の国名が生まれたといわれている。

ところで、オランダという単語はこの国では存在せず、あくまでも日本でしか通用しない。

●休載のお知らせ  
 インターナショナル フロアデザイン「The Dutch Way」、フラウエンノフラウエン」、「第一回クララ・シューマン国際ピアノコンクール」舞台の表話、裏話」は休載させていただきます。

### 他の面から

「ヨーロッパの顔」ユゼフ・オレクシ ポーランド新首相 ..... (2面)  
 「時の話題」英国の名門マーチャントバンクが事実上倒産 ..... (3面)  
 「バリ発」ユネスコ本部・自然科学局専門企画官 青島泰之氏にきく ..... (6-7面)  
 「高木書店からのお知らせ」 ..... (8面)  
 「連載」ドイツ人の使徒「聖ポニファチウス伝」 ..... (9面)  
 「連載」Aber, bite, mit Sahne」最終回 ..... (10面)  
 「連載」ドイツたなのおろし」第四幕 その5 ..... (11面)

●日本のお客様に喜ばれる **大都会 ランチ**

●ドイツのお客様に大好評 **DAICOKAI デイナー**

レストラン **大都会**

◆フランクフルト 4990021 ◆デュッセルドルフ 325054  
 ◆ケルン 120048 ◆ミュンヘン 2711421  
 ◆ベルリン 2618099

街の顔/街の中心となるドーム広場に面してそびえるドーム塔は、この街のシンボル。14世紀に建てられたゴシック様式の建物は、高さ112mとオランダ最高を誇る。極段の階段を上ると、その頂上から街のパノラマを楽しむことができる。

### 街の歴史

街の見どころは、旧市街のドーム広場を中心に広がっている。

ユトレヒトは、首都アムステルダムから約三十km。オランダのほぼ中心に位置する同名の州の州都。人口約二十四万人で、その市民は紳士的で古い習慣を大切にするとよく形容される。

またアムステルダム、ロッテルダムなどと並んでオランダ第四の都会で、一年を通してさまざまな国際見本市が開催される商業都市でもある。

街の中心を流れるアウデ・グラヒト運河は、オランダの運河にしては珍しく水面が地上より五mほど下にある。そのため、運河沿いのカフェやレストラン、カーブ(地下倉庫)などは水面に面して並んでおり、そこから眺める運河沿いに並ぶ街路樹と、行き交う遊覧船の光景は、まさにユトレヒトならではのもの。

四月から十月にかけては、運河を利用しての市内観光も楽しめ、地上からはまた一味違った街の風景を味わうことができる。

ユトレヒトは、首都アムステルダムから約三十km。オランダのほぼ中心に位置する同名の州の州都。人口約二十四万人で、その市民は紳士的で古い習慣を大切にするとよく形容される。

またアムステルダム、ロッテルダムなどと並んでオランダ第四の都会で、一年を通してさまざまな国際見本市が開催される商業都市でもある。

街の中心を流れるアウデ・グラヒト運河は、オランダの運河にしては珍しく水面が地上より五mほど下にある。そのため、運河沿いのカフェやレストラン、カーブ(地下倉庫)などは水面に面して並んでおり、そこから眺める運河沿いに並ぶ街路樹と、行き交う遊覧船の光景は、まさにユトレヒトならではのもの。

四月から十月にかけては、運河を利用しての市内観光も楽しめ、地上からはまた一味違った街の風景を味わうことができる。

みなさまの高木書店が生まれ変わりました。

## JAPAN BOOK CENTER 高木書店

※ヨーロッパ随一の広さを誇る店内には、さまざまな新聞・雑誌・書籍・文房具類を取りそろえております。雑誌の定期購読のお申し込みも受け付けております。地方郵送もいたしておりますのでご利用ください。

※フジカラーセンターも店内に設置。現象・焼き付け・引き伸ばしのご注文に、さらに便利になりました。

※店内でおくつろぎいただけるよう、喫茶コーナーも新たに設けました。

※インマーマン通りの入り口に加え、オスト通りからもご利用頂けます。

Immermannstr.31/Oststr.78・40210 Düsseldorf TEL.0211-1722138 FAX.0211-35 08 46  
 雑誌・書籍のお申し込みは、書面にて上記へ郵送もしくはファックスでお申し付けください。

ヨーロッパの顔

ユゼフ・オレクシ Jozef OLEKSY ポーランド新首相

対立を背景にして誕生

ポーランド下院は三月一日、パブラク内閣の不信任案を可決、後任首相に民主左翼連合(旧共産党系)のユゼフ・オレクシ下院議長を選出した。

は、同党の中央委員、地方委員会第一書記などを歴任した。その後、ラコフスキ内閣で労働担当無任所相に就任、民主化に道を開いた八九年の「円卓会議」では、当時、自主管理労働組「連帯」委員長だったワレサ氏と、民主化プロセスをめぐめる交渉を行った。このため、ワレサ大統領とはお互いよく手のうちを知った関係だ。



ワレサ大統領と議会のしこりがいままなお消えていない現状で、オレクシ新首相には難しいかじ取りが要求される

ワレサ大統領がオレクシ首相を任命した三月六日、外相、内相、国防相の主要三ポストに、左翼連立与党外からワレサ大統領派を起用することで妥協が成立。今秋の大統領選挙に備えて親ワレサ色の強い議会構成につくりなおしたいとする大統領の思惑はそれなりに反映される結果となった。

真丸顔と笑顔が物語るように温厚な人柄で、性格も陽気。物腰も柔らかく、与野党ともに受けが良いとされる。スロバキアに近い南部の町ノビチンチで生まれた。その後、ワルシャワに出て、計画・統計学校と呼ばれる高等教育機関で貿易を学んだ。経済学の博士号をもつ。

こうした経歴からか経済問題に関しては、農民保護政策を重視したパブラク前首相よりも市場経済の推進には積極的だといわれ、民主左翼連合の中でもよりベラルな勢力を代表する一人とみられている。このため、パブラク政権下では停滞気味だった経済改革をオレクシ政権下では活性化させるとの観測も出ている。欧州連合(EU)や北大西洋条約機構(NATO)などの加盟にも支持を表明している。

三月十日ドイツ連邦裁判所が、戦前の一九三一年に警官二人を殺害した罪で起訴された旧東独秘密警察(通称シエタージュ)のミールケ元長官(八七)に対する禁固六年の一審有罪判決を支持、同元長官の有罪が確定した。

欧州の動き

- 二月十八日 英国のメイヒュー北アイルランド問題担当相とアイルランドのスプリング外相が、英領北アイルランドの将来の統治形態の大筋を定めた「枠組み文書」最終草案で原則合意に達した。
二月二十二日 英国のメイジャー首相とアイルランドのブルランド首相が、英領北アイルランドのベルファスト郊外で会談した後、この地域の将来の統治形態の大筋を定めた「枠組み文書」を発表した。
二月二十二日 仏保守政党・共和連合(RPR)の政治資金疑惑に絡む電話盗聴問題で、バラデュール首相が、自ら盗聴を容認していたことを認めた。
二月二十二日 ドイツ政府は、ボスニア・ヘルツェゴビナに駐留する国連防護軍が撤退する場合、これを支援する陸海空の兵力として総計千八百人を北大西洋条約機構(NATO)に提供する計画を決定した。
三月六日 ドイツ新首相率いるオレクシ内閣が発足した。
三月六日 クロアチア政府軍のボベトコ司令官とボスニア・ヘルツェゴビナ政府軍のデリッチ司令官がザグレブで会談、軍事同盟を結成し、合同司令部を設置することで合意した。
三月八日 仏大統領選挙の有力候補バラデュール首相が声明を発表し、かつて自ら会長を務めていた会社の株を売って約二百八十万フランの利益を得ていたとの報道を認め、一方、利益はきちんと所得として申告しており、売却に絡む不正は一切ないと強調した。
三月八日 仏大統領選挙の次期大統領を選出する三回目の投票を行い、与党・全ギリシャ社会主義連立(PASOK)などが推すコステリス・ステファノプロス元議員(六六)が百八十二票を獲得して当選、これを受けてカラマンリス大統領は九日、五月の任期切れを待たずに国会に辞表を提出した。
三月九日 旧ユーゴスラビア担当の明石康国連事務総長特別代表が声明を発表し、ボスニア・ヘルツェゴビナの政府軍とセルビア人勢力が戦闘再開への準備を進めていると非難した。
三月十二日 旧ユーゴスラビア問題担当の明石国連事務総長特別代表やジャンピエール防衛軍司令官らを乗せた国連機がサラエボ空港着陸時、地上から重機関銃による攻撃を受けて被弾したが、明石代表ら乗員、乗客にけがはなかった。

投稿を歓迎します

「ヨーロッパの暮らし」編集部では、紙面の充実のため、みなさまの投稿を歓迎しております。外国の生活でお気づきの情報、提供、投稿記事など、お気軽に編集部へお寄せください。
Immermannstr.31 40210 Düsseldorf
Tel.(0211)1667128
「ヨーロッパの暮らし」編集部
日本でもどうぞ
なお「ヨーロッパの暮らし」は日本でもお求めになりますので、下記へお申し込みください。(年間2,400円)
海外新聞普及株式会社
〒108 東京都港区芝浦2-9 ☎(03)5476-8108

一人ひとりに合わせる... メガネとコンタクトレンズ
Paris Miki
デュッセルドルフ店
Königstraße 9
40212 Düsseldorf
Telefon (0211) 32 01 58
ベルリン店
Fasanenstraße 73
10719 Berlin
Telefon (030) 8 82 44 42

今、考えておきたい 日本の住まいについて。
例えは、次のようなご要望にお応えします。
●帰国後の住まいづくり(新築・建替・増改築)
●帰国時の仮住まいの手配。
●帰国子女受け入れ校近くの住宅情報。
●日本のご自宅の管理や有効活用(賃貸等)のお手伝い。
●日本の住まいづくり全般に関する最新情報...etc.
積水ドイツランドパウ社 TEL:0211-350186-350187 FAX:0211-350189
Friedrich-Ebert-Strasse | 40210 Duesseldorf F.R.Germany
担当/末武・鈴木・伊藤

時の話題

# 英国の名門マーチヤン トバンクが事実上倒産

英国の名門マーチヤン トバンク、ベアリングズ社がデリバティブ(金融派生商品)取引で巨額の損失を被り、事実上倒産した。シंगाポールに無断で日経225先物などに投資したため、損失額は九億ポンド以上に達した。事態が発覚した直後、二月二十七日のアジアや英市場では株式がほぼ全面安。また、欧州通貨はポンドを中心に対マルクで下落するなど世界の市場が大きく動揺した。

元トレーダーは既にドイツ当局に拘束され、いずれシंगाポールが英国に移送され取り調べを受けることになっている。また、ベアリングズ社は、オランダの金融グループ、インタナショナル・ネーデルランデ・グループ(ING)がすべての業務、資産を買収することに、事態は一応沈静化した。

一トレーダーの暴走により、名門マーチヤン トバンクが倒産に追い込まれた今回の事件は、デリバティブ取引のリスク管理の難しさを改めて印象づけた。米国の議会などで台頭しているデリバティブ取引規制の動きが今後加速する可能性もある。



フランクフルト空港で身柄を拘束されたリーソン氏

資信託などが主業務だが、ベアリングズは傘下に証券会社、投資顧問会社を擁している。事件はその証券会社で起きた。デリバティブ取引で失敗し、巨額の損失を出したのはベアリングズ社のシंगाポール現地法人ベアリング・フューチャーズ・シंगाポール(BFS)社の社長兼チーフ・トレーダー、ニック・リーソン氏。同氏はロンドンの米系投資銀行から一九九二年にベアリングズ社に移り、アジアの先物取引市場で手腕を発揮、短期のうちに名をあげた。

リーソン氏は、大阪証券取引所とシंगाポール国際金融取引所(SIMEX)の日経225先物の価格差を利用して裁定取引を行っていた。しかし、取引に失敗すると、この損失を埋めるために大量に買い込んだという。日本の経済成長が阪神大震災の復興需要で増加するとの視点から、株価もそれにつられて上昇すると予想したため。しかし、株価は下がり、同氏は巨額の損失を抱え込んだ。上司には「大半が顧客の取引」と報告していたが、会社の名を利用して自己売買も行っていったという。

ジョージ・インランド銀行(中央銀行)総裁によると、リーソン氏は225先物を買う一方で、日本国債とユーロ円金利の先物を買った。普通一つの市場で買い建てれば、別の市場で同規模のものを売却し、利ザヤをかせぐ。ポジションは、買いすぎでも売りすぎでもない中立とするが、リーソン氏は、商品ごとにワンウェイの賭けをやった(日系ディーラー)もよう。

一獲千金を夢見たトレーダーのポジションは株価の下げで一転、恐ろしい悪夢になった。ベアリングズ社の危機が伝わると、インランド銀行は直ちに救済策取りまとめに乗出した。二月二十六日朝にはロイズ、パークレイズなど英有力民間銀行やクライン・オット・ベンソンなど大手マーチヤン トバンクの首脳約二十

人がインランド銀行本店に集合。合併や買収などベアリングズ社の救済策をめぐる夜まで協議を続けた。ベアリングズ社の倒産は、英金融機関の海外取引の信用にわかかわるとともに、金融中心地ロンドンの評判にも影響しかねないとの認識で一致したため。しかし、シंगाポールや大阪の取引所にある巨額の建て玉の引き取りが拒否されたため、救済策については最終的な合意には至らなかった。

民間銀行間の協議と並行して、インランド銀行当局者は日本や他極東諸国に協力を求めたが、こちらも不調に終わった。この結果、インランド銀行は二十六日夜、ベアリングズ社の営業を停止し、財産管理手続きを取ると発表。事実上の倒産を宣言した。

ベアリングズ社が倒産した。集合。合併や買収などベアリングズ社の救済策をめぐる夜まで協議を続けた。ベアリングズ社の倒産は、英金融機関の海外取引の信用にわかかわるとともに、金融中心地ロンドンの評判にも影響しかねないとの認識で一致したため。しかし、シंगाポールや大阪の取引所にある巨額の建て玉の引き取りが拒否されたため、救済策については最終的な合意には至らなかった。

民間銀行間の協議と並行して、インランド銀行当局者は日本や他極東諸国に協力を求めたが、こちらも不調に終わった。この結果、インランド銀行は二十六日夜、ベアリングズ社の営業を停止し、財産管理手続きを取ると発表。事実上の倒産を宣言した。

「自業自得」とか「身から出た錆」という、日本のことわざに对应するドイツの古いことわざに、「Wie man sät, so erntet, so lieft man」というのがある。これは直訳すれば、「自分の作った寝床はどうあるかと、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざで、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざである。

ドイツと日本では寝床のしつらえ方が違うから、寝心地の方も当然違ってくる。ドイツでは、使用目的がはっきりと決められた部屋、つまり寝室にどっしりと据えられたかたいベットで眠り、日本ではフutonという綿わたの入ったやわらかいマットレスを敷いて寝る。このフutonは日に当てたあと、たたく

相当の取引書類を改ざんした。シंगाポールにある同社証券部門、ベアリング・セキュリティーズのアナリストはリーソン氏が拘束されたとの報を受けてこう語った。

リーソン氏は二月二十六日には既にシंगाポールから姿をくらましていた。タイ方面に妻とともに旅行にでかけたらしい」といわれたが、警察当局の捜査にもかかわらず、一週間近く行方が分からなかった。名門マーチヤン トバンクを倒産させた男として世界中で大々的に報道されたためか、カナダの銀行で同氏を見かけたなどの情報も伝えられた。

同氏は結局、三月二日、妻とともにフルネイ航空機でフランクフルト空港に降り立った後、ドイツ国境警備隊により拘束された。シंगाポール当局はリーソン氏が七十億円

相対の取引書類を改ざんした。シंगाポールにある同社証券部門、ベアリング・セキュリティーズのアナリストはリーソン氏が拘束されたとの報を受けてこう語った。

リーソン氏は二月二十六日には既にシंगाポールから姿をくらましていた。タイ方面に妻とともに旅行にでかけたらしい」といわれたが、警察当局の捜査にもかかわらず、一週間近く行方が分からなかった。名門マーチヤン トバンクを倒産させた男として世界中で大々的に報道されたためか、カナダの銀行で同氏を見かけたなどの情報も伝えられた。

同氏は結局、三月二日、妻とともにフルネイ航空機でフランクフルト空港に降り立った後、ドイツ国境警備隊により拘束された。シंगाポール当局はリーソン氏が七十億円

「自業自得」とか「身から出た錆」という、日本のことわざに对应するドイツの古いことわざに、「Wie man sät, so erntet, so lieft man」というのがある。これは直訳すれば、「自分の作った寝床はどうあるかと、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざで、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざである。

ドイツと日本では寝床のしつらえ方が違うから、寝心地の方も当然違ってくる。ドイツでは、使用目的がはっきりと決められた部屋、つまり寝室にどっしりと据えられたかたいベットで眠り、日本ではフutonという綿わたの入ったやわらかいマットレスを敷いて寝る。このフutonは日に当てたあと、たたく

「自業自得」とか「身から出た錆」という、日本のことわざに对应するドイツの古いことわざに、「Wie man sät, so erntet, so lieft man」というのがある。これは直訳すれば、「自分の作った寝床はどうあるかと、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざで、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざである。

ドイツと日本では寝床のしつらえ方が違うから、寝心地の方も当然違ってくる。ドイツでは、使用目的がはっきりと決められた部屋、つまり寝室にどっしりと据えられたかたいベットで眠り、日本ではフutonという綿わたの入ったやわらかいマットレスを敷いて寝る。このフutonは日に当てたあと、たたく

「自業自得」とか「身から出た錆」という、日本のことわざに对应するドイツの古いことわざに、「Wie man sät, so erntet, so lieft man」というのがある。これは直訳すれば、「自分の作った寝床はどうあるかと、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざで、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざである。

ドイツと日本では寝床のしつらえ方が違うから、寝心地の方も当然違ってくる。ドイツでは、使用目的がはっきりと決められた部屋、つまり寝室にどっしりと据えられたかたいベットで眠り、日本ではフutonという綿わたの入ったやわらかいマットレスを敷いて寝る。このフutonは日に当てたあと、たたく

「自業自得」とか「身から出た錆」という、日本のことわざに对应するドイツの古いことわざに、「Wie man sät, so erntet, so lieft man」というのがある。これは直訳すれば、「自分の作った寝床はどうあるかと、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざで、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざである。

ドイツと日本では寝床のしつらえ方が違うから、寝心地の方も当然違ってくる。ドイツでは、使用目的がはっきりと決められた部屋、つまり寝室にどっしりと据えられたかたいベットで眠り、日本ではフutonという綿わたの入ったやわらかいマットレスを敷いて寝る。このフutonは日に当てたあと、たたく

「自業自得」とか「身から出た錆」という、日本のことわざに对应するドイツの古いことわざに、「Wie man sät, so erntet, so lieft man」というのがある。これは直訳すれば、「自分の作った寝床はどうあるかと、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざで、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざである。

ドイツと日本では寝床のしつらえ方が違うから、寝心地の方も当然違ってくる。ドイツでは、使用目的がはっきりと決められた部屋、つまり寝室にどっしりと据えられたかたいベットで眠り、日本ではフutonという綿わたの入ったやわらかいマットレスを敷いて寝る。このフutonは日に当てたあと、たたく

「自業自得」とか「身から出た錆」という、日本のことわざに对应するドイツの古いことわざに、「Wie man sät, so erntet, so lieft man」というのがある。これは直訳すれば、「自分の作った寝床はどうあるかと、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざで、自分がそこに横たわらなければならぬ」ということわざである。

ドイツと日本では寝床のしつらえ方が違うから、寝心地の方も当然違ってくる。ドイツでは、使用目的がはっきりと決められた部屋、つまり寝室にどっしりと据えられたかたいベットで眠り、日本ではフutonという綿わたの入ったやわらかいマットレスを敷いて寝る。このフutonは日に当てたあと、たたく

## ドイツ人から見た日本人

アンドレアス・メツケル (日独経済促進事務所長)



お引越は、

お気軽に日本語で

お引越は、

お引越は、

日本語サービス直通電話番号

デュッセルドルフ TEL: 0211-904950 (国内・外国向け引越)

デュッセルドルフ ひっこしぶらぎ TEL: 0211-1649199

フランクフルト TEL: 06107-774-137, 126

ハンブルグ TEL: 040-73112-193, 194

ミュンヘン TEL: 089-905001-31

シュトゥットガルト TEL: 0711-77005-15

ウィーン(オーストリア) TEL: (0043)222-71110-5411

**日本通運**  
NIPPON EXPRESS

連日、新発売。

# NEWS

政治、経済、スポーツ……記事を追い、ページをめくる朝のひととき、あなたは自分が我が家に帰ってきた錯覚におちいるかもしれません。ヨーロッパにしながら、日本と同じ日付の新聞を読める幸せを今朝も。ジャパントイムのニューズペーパー、朝日新聞国際衛星版があなたと日本をつなぎます。

## 朝日新聞

## 日刊スポーツ

ASAHI SHIMBUN INTERNATIONAL, LTD 10 CHARTERHOUSE SQUARE.  
LONDON EC1M 6DT TEL: 0171-334-0909 FAX: 0171-334-0906  
OCS DÜSSELDORF % T. TAKAGI G.M.B.H IMMERMANN STRASSE 31,40210  
DÜSSELDORF TEL: 0211-17206-16~17 FAX: 0211-369391  
OCS HAMBURG HEIDENKAMP SWEG 84,20097 HAMBURG 1 TEL: 040-231875 FAX: 040-230632  
OCS FRANKFURT GROSSE GALLUSSTRASSE 1-7 60311 FRANKFURT  
AM MAIN 1 TEL: 069-294047 FAX: 069-281198

### 購読料

朝日新聞	日刊スポーツ
配達地域 DM187	全地域 DM135
郵送地域 DM200	朝日と併読DM95
(1部1カ月)	

# 教育通信

海外在住の方が帰国して直面する教育の現状などをお伝えするページです。

## 学校外の学びと出会いの場

### 登校拒否はだれにでも起こり得ること、特別なケースではない



東京シュレ主宰・奥地圭子さん  
問い合わせ先/〒114 東京都北区岸町1-9-19  
コーエイビル ☎03-5993-3135~6

日本ではいま、学校に行かずに家で学んでいる子どもが増えている。アメリカやイギリスでは、ホームスクーリ

#### 学校へ行かなくても道はまだある

東京シュレは、不登校の子どもたちが激増した一九八五年に、学校外の学びの場として設立された。その中心となったのが奥地圭子で、当時、わが子の登校拒否に直面した経験から、親の「学び合い」の「支え合い」の必要性を痛感し、「登校拒否を考える会」を呼びかけたことに始まる。八名からスタートしたが、七

年後には千四百名とふくれあがった。いまでは全国各地に七十名の会ができたことで、会員数は減少したが、それでも九百名いるという。現在、その七十名の会がネットワークを結んで活動している。

「学校へ行っていないと、進学などのときに困るのは奥地」最近、文部省の対応が変わってきたので、学校へ行かなくても自分が通っていた学校を卒業することができるようになりました。休校は東京シュレに来ているけど、席は学校にあるんです。一日も学校へ行かずに卒業した子どももいます。四年連続、一〇〇%卒業できています。

高校、大学進学が登校拒否だと難しかった時代もありましたが、いまは、中学まで全く不登校でも高校生にはなれるのです。

世間ではいまだに、登校拒否をしている子どもを、病気の情緒障害、甘え、逃げ、社会性の欠如、自我未発達、という見方をしているが、文部省では一九九二年に「だれにでも起こる登校拒否」と考え、必要があることを打ち出した。周囲の理解、特に家庭での理解が求められる。

奥地「学校に行かないからダメだ」とは決して思わないことですね。学校へ行かなくても道はあるんですよ。そう思うと思わないでは大違いです。もうダメだと思っても、無理に学校へ行かせようとして、子どもを精神的に追い詰めることになりません。

昔は、首に縄をつけてでも引張って行き、その結果、トイレに閉じこもるなどして、よけい人間不信になるケースが多かったんです。最近はそのようなことは減ってきました。「行け」ということは、行かないとか、行かれない自分がダメな人間だと劣等感をもたせることになり、それが一番恐いことなんです。不登校でも進学、卒業ができるというも、お前はダメな人間だとされれば心理的に無理なんです。高校へ入っても、行き続けることができなくなり、自分を背負ってしまうから、引

す。学校へ行かなくても道はある、自分に合った道を探していけばいい、という気持ちでいけば、そんな引け目を感じることなくチャレンジしていけます。

家に閉じこもったり、暴力を振るったり、神経症になったりするの、自分を否定的に見て、劣等感を巨大にしていることと起こることなのです。決して、精神が病んだから起こすのではなく、不登校などを否定されたことで追い詰められ、二次的に出てきたものなのです。その元をたどると、いろいろな生き方があったいいのに、学校へ行かない成長の道はないと思いつき、何かの事情で学校へ行けなくなると、人間としての引け目となってそういうことにつながります。

「だから、学校だけが成長の道ではない」ということを、まずは考えの中に入れておいていただきたいと思います。もちろん、自分に合った学校があれば、大いにそれを選んでいけばいいのです。要は、自分が自分らしくやっていくことです。日本人は「個」が確立されないから、みんな一緒が安心なんだと、よく海外の方にいわれますね。

「だとすれば、個性を重視する教育を受けた帰国生にとって、日本の学校は不登校のきっかけになりかねませんね。奥地「それは大いにあります。不登校にならないまでも、いじめとか、からかいなどで学校に行きにくい状況があります。学校を欠席すること自体は恐くないんです。問題は、学校を休むことはいけないうことです。だと見るから逆にこじれるのです。」

現代の登校拒否の原因は、学校が子どもにとってストレス空間になっているということです。子どもがおかしな育つて学校に適應できないのではなく、いまの時代に育った子どもに学校という器が合わないんです。その場合、学校を直そうではなく、子どもを直そうと、器に合わせようとしてしまいます。そこから、自分自身を直そうと、器からほみ出してしまいます。

もし、学校が合わなくても、それは子どもがおかしいのではないし、親も外国へ連れて行ったからだと悩むことはありませぬ。海外にお住まいの方なら、ホームスクーリングとか、ホームエデュケーションを存存じかと思えますが、家庭でやって十分にやっています。もつと広く考えれば、適應できなくても、親子ともに冷静でいられます。」

#### シュレの運営にもみんなが参加

次に、東京シュレについて聞かせてください。

奥地「登校拒否を考える会で勉強し合っているうちに、これは病気でない、親が理解してあげれば子どもは心も落ち着き、よくなるものだ。いまは抑圧されているだけで、子ども自身、成長力をもって自分で立ち直れる、ということが分かってきたんです。事実、家庭が安らげる場になると、子どもが安定してきたんです。すると、子どもの方が物足りなくなると、友だちがほしくなります。でも、学校に行かないと友だちができていない社会ですよ。それと、勉強もしたいと思うんです。勉強もしたいと思うんです。学校へ行かないのでありませんから、ウズウズするんですよ。」

「運動はどのようにされているのですか」

奥地「ここでは、人から、あしなさい」と言われたことに合わせるのではなく、自分が自分らしくあることが重要で、個の尊重を大事にしています。ですから、自分のやりたいことに対して、どうやって実現できるかを考え、私たちはそれをサポートするだけです。勉強したい子にはそのように、何かほかの活動をした子にはそのようなアドバイスをしています。人によってやり方は違います。ですから、自分でスケジュールを立てて、行動するんです。すべてが子どもから出発しています。」

- ここでのやり方は、一つの行事が行われるまで、すべてを子どもたちが企画し、ミーティングを開き、実行委員会をつくって運営していきます。実は、去年の夏に熱気球をつくったんですよ。アイデアが出てから五ヶ月、取り組んでから三ヶ月もかけて手づくりの気球をつくりました。日光の空にあがったときは、みんな拍手して喜びました。」
- 不登校の子どものいうと、とかく暗いイメージに取られがちだが、この子どもたちは生き生きとして、目を輝かせていた。自由にさせることで、わがままに育つのではと懸念する向きもあるが、すべてが自分に返ってくるというその責任感が、自立心を育て、精神的な強さをつける。何より、いまの子どもたちに欠けている、考える力、を養うことができるのだ。
- このようなフリースクールが、いま、教育関係者の間でも見直されてきている。

## DCSが衛星版を毎朝お手もとへ!

ヨーロッパでアメリカで、日本国内と変わらない時間に、故国の新聞が読める時代です。東京で編集された紙面が即時に通信衛星で送られ、現地で印刷するシステムが、このスピードアップを可能にしました。そして、ロンドンでニューヨークで印刷されたばかりの新聞をみなさまのお手もとにお届けしているのが、DCSなのです。日本国内の新聞戸別配達制度は、世界一整備されているといわれています。海外でも全く同じになりました。

DCSがお届けする毎朝の新聞で、さまざまな故国の情報をお楽しみください。

衛星版のほかに、DCSは日本国内発行の、あらゆる新聞・定期刊行物・書籍を、みなさまのお求めにより、航空輸送で迅速確実にお届けしています。



パリのアメリカ人

# ホイイスラー展

オルセー美術館

技量は劣るにしても、たいへん素直で好ましい絵がならんでる。

## わずかな一刷毛が 深める絵の奥行き

ジェイムズ・アボット・マクニール・ホイイスラー、さほど華々しく注目を浴びる名ではない。印象派に加わったアメリカ人は数多く、ジヴェルニのモネのまわりには、かれを慕って移り住んだアメリカ人が群れ集つていった。現在ジヴェルニには、かれらの作品を展示した美術館もできてい



写真②「白のシンフォニー・No.1、ザ・ホワイト・ガール」



写真①「グレーと黒のアレンジメント」



写真③ドラクロワの肖像の左に立つのがホイイスラー



写真④「ブルーとパイオレット」

この「グレーと黒の」とか「ブルーのシンフォニー」、  
「グレーと緑のハーモニー」、  
「グレーと銀のノクターン」、  
とかいうのが、必ずといっていいくらいホイイスラーが作品につける題である。音楽的な題が多いが、写真②の「白の

インク卿や歴史家トーマス・カーライルなど、黒を多く使った画面が静謐(ひつ)のうちにモデルの内なる深淵に迫って興味深い。  
とはいえ、ここには出品されていながブルゴーニュのディジョンの美術館には、白地のうちかけを羽織った裸婦の絵があつて、人を驚かす派手さもないことを思い知るわけでもないことを思い知る。このうちは江戸時代のもので、これはホイイスラーにあつて忘れることのできな

緑にも顔を出す。  
また、「ブルーと金のノクターン」オールド・バタシー・ブリッジ」の高く高く橋を描いてその下に遠景を写す構図が、モネも試みているが安藤重に学んだものであることとはよく知られる。広重の近景と遠景とのこうしがどほなあしらいにこれらがどれほど驚嘆し、どれほど心惹かれたか、かれらの作品は如実に示している。広重のほかに北斎のいわゆる北斎漫画もかれらの良き師であつた。

黄昏や夜の海や河や建物を描く。ホイイスラーは好んで描く。その茫洋としてとらえどころのない風景、物の形も定かならぬおぼろな画面もまた奥深く、ひとときを東洋的で、ふと牧翁(もつぱい)を思い出し

## 茶の美術展

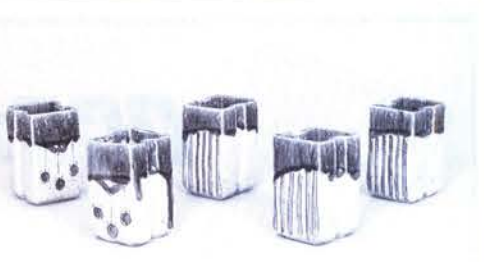
風雅と静謐の日本

セルヌツシ美術館

## 焼き物に見る伝統的な日本の精神

陶磁器のコレクションに於けるはゆるぎない名声を保つてはゆき、出光美術館が、モンソー公園に隣接するパリ市立セルヌツシ美術館という場を得て、茶の湯に用いられる焼き物の展覧会を開いている。

セルヌツシ美術館  
セルヌツシ美術館は、茶の湯に用いられる焼き物の展覧会を開いている。この展覧会も南宋官窯(かんよう)の青磁や明の青花に始まる。天目(てんもく)の茶碗もこの上なく尊いとされ、ここに見られるのは天目(のぎめ)天目。



写真③



写真④「本覚」

気味よいほどの威を備えている。  
楽(らく) 初代の長次郎の茶碗(写真②)は見落とさないうようにしたい。筆者は、かつて一度だけ長次郎の茶碗を手にしたことがあるが、手の中にやわらかく納まるその得もいわれぬ温かみは、生涯忘れないだろう。この写真の黒楽(くろらく)は「黒面翁(こくめんおう)」という銘をもつ。水指(みずさし)・香合(こうあわせ)などとともに正式の茶事(ちやじ)には欠かせない、懐石に用いる食器の一種である向付(むこうづけ)も幾組が見られ、写真③は織部(おりべ)でも少くも、ユモラスな文様が人の意表をついていかにも桃山風といえよう。

この茶室の前には利休自作の茶約と竹花生(たけはなせい)はけ)が展示されている。どちらも竹を切り出して、茶人が手すから刃物をとって作り上げるという点で工人の手になるほかの茶道具とは違う。筆者もふつつかながら茶約を削った経験があるが、門外漢の目にはただの竹べらとも見え

かねないこの茶約は、茶人そのひとの全人間の表れともなる作品なのである。凛然と厳しい反りを見せる茶約に、利休自身を見る思いで杓(しやく)を正さざるを得ない。  
写真④は利休の竹花生で、銘を本覚(ほんかく)と呼ぶ。どっしりと太く座って、小ゆるぎもせぬたくましさである。茶道の精神の最も本質的なものを表すともいうべき展覧会だが、フランス人といえども目の肥えた人は滅多にいない。織部(おりべ)はともかく、唐津(からつ)の磊落(らいらく)なおもしろさが一般のフランス人にどこまで理解されるだろうか。楽(らく)のまったりと深い味や伊賀の荒々しくゆがんだ美が、かれらにどこまで見えるものだろうか。



写真①茶入



写真②長次郎の茶碗

れるのは唐物(からもの)、すなわち中国製の道具であるが、この展覧会も南宋官窯(かんよう)の青磁や明の青花に始まる。天目(てんもく)の茶碗もこの上なく尊いとされ、ここに見られるのは天目(のぎめ)天目。  
ほかに唐物茶入(ちやいれ)やオランダ渡りの茶碗もあるとはいえ、残りはすべて日本のもので、唐津が非常に多い。中国に次いで尊重された朝鮮の焼き物の影響を受け、大胆で多様な作風はいかにも好ましく、写真①の茶入のような小品にもまことに得難い味があり、大きな鉢ともなれば小

この機会に、伝統的な日本精神の深奥部に触れるフランス人の、一人でも多いことを願わずにはいられない。  
Musée Cernuschi, 7, Ave. Velasquez, 地下鉄モンソー下車。月曜・祝日休館。十時―十七時四十分。入場料二十七フラン。

# 「ユネスコ本部」 自然科学局専門企画官 青島泰之氏にきく

## 「人の心の中に平和のとりでを築く」べく生まれた国際機関

### 当初二十カ国の加盟国が一八二カ国

ユネスコのあらましと、その中の日本の位置について。前号でも簡単にふれた。ここで改めて、ユネスコとは何かという問いに対し、八二年から事務局に勤務する青島氏の答えをお伝えしたい。

ユネスコのあらましと、その中の日本の位置について。前号でも簡単にふれた。ここで改めて、ユネスコとは何かという問いに対し、八二年から事務局に勤務する青島氏の答えをお伝えしたい。



窓からエッフェル塔の見えるユネスコ本部内の青島氏

### 識字率を高めることに力をそそぐ

さて、世界各国の貧富の差によるランクづけは、かつて

国連と同じ給与体系をとっている。事務局長はメンバー国の選挙で選ばれ、国連の下部機関のように国連事務総長に任命されるのは違う。さて、年間予算はわずか二百三十億ドル、これは日本に比べて地方の中規模国立大学に相当する。かつて予算の二十五パーセントを出していた米国が脱退して十年、同じく五パーセントの英国が去って九年、合理化を余儀なくされたユネスコとしては、人件費を切るほかには道はなかった。現在、約二千五百人の職員の内千九百人がパリの本部で働き、残り約三百人の事務所は世界中に勤務している。事務所の中心は、二番目のダカールがアフリカを代表する。準備期間中ロンドンに仮事務所が置かれたユネスコがフランス政府がもつて熱心に誘致したんです。建物もフランス政府が無料貸与しているし、フランスはユネスコを使ってアフリカの旧植民地を把握したいんです。一九四六年、ユネスコは米英仏中印など、わずか二十カ国で出発した。戦争は人の心の中で生まれるものであるから、人の心の中に平和のとりでを築かなければならない」とその憲章の前文はうたう。

このように、識字率を高めるべく努力を続けるユネスコはまた、文化保存についても力を尽くしている。日本でも、法隆寺や姫路城が世界遺産に指定され、そのおかげで観光客もだいたい増えたと思う。これも、その世界遺産の指定ととも、その基準がいささかあいまいで、筆者としては疑問に思わないでもないのだが。

また、コミュニケーションの問題もある。極端にいえば、世界のインフォメーションはアメリカが牛耳っている。例えば、日本のマスコミのニュース・ソースは、英仏もあるがほとんどが米国経由であるのは周知の事実。仮にナイジェリアに水害が起こったとして、近隣諸国は知らないままに、そのニュースはまずニューヨークへ通報される。ユネスコはこれを改め、アフリカに独自のネットワークを作ろうとして、それが米国の逆鱗に触れ、その脱退を引き起こしたのだ。ユネスコのシステムは、アフリカ各国のニュースが支局からタカールにテレックスされ、ここで英仏語に訳して元に戻され、公表するしかないかはその国の判断に任せるというものである。

ユネスコの中の日本の役割とは  
ここで話は青島氏の専門分野、科学に移る。「太陽エネルギーがわたくしの担当なんです。大いに結構、環境問題は筆者の関心事でもある。一九七三年、いわゆる石油ショックが起こったわけだが、その直前にすでに太陽エネルギー問題の会議が開かれた。そこへ石油ショックで石油価格が十数倍に上がったため、代替エネルギーが切に求められ、その中に太陽があり、これは環境問題の面でもたいへん好ましいことであった。太陽エネルギーは神風だったんですよ。九二年の地球サミットで、環境にやさしいエネルギーが話題になったが、ユネスコはすでに二十年前にその問題を取り上げていたのである。とはいえ、太陽エネルギーは無料だが、それを受ける器具を作るのにたいへんな費用を要する。二十年前は電卓程度のもので、現在は太陽電池を利用する研究はたいへん進んでいる。

普通の電力の三、四倍の値段になってしまふ、目下のところ太陽による自家発電機材は六百万円するが、それによって得られる電力は年間十億円程度のものである。これを安くするには大量生産に持ち込まずなければならぬ。日本は技術的に進んでいるし、通産省がたいへん力を入れてきてね。通産省は最初の千件に對し、三分の二に国庫補助を与え、三分の一に国庫補助を算も計上した。こうして広まって大量生産に持ち込めると、百五十万円まで下げられる。通産省の予測では二〇一〇年には五十万円まで、おそらく十、二十万円になるでしょうね。」

太陽エネルギーのような日本の得意とする分野で外国と大いに協力は、途上国を援助していくのは有意義なことである。途上国の援助は「相手国を豊かにすることによって、文化的に仲よくして国防にも役立つ」ということなんです。日本の国際化の面で、外国

### オペラ・バスターユ

五月三日からのロバート・ウィルソン演出「魔笛」の再演は、日経新聞の協賛による。五月二十六日からは、パリ郊外に没したヴィンチェンツォ・ベッリーニのオペラ「キヤビレ家とモンテギユ家」。

### オペラ・コミック座

パリ国立バレエのエトワールたちによる今世紀の傑作「

### 音楽会案内

エの抜粋公演(五月十日-十八日)、小さく優美な劇場で、花形ダンサーたちの舞台は現代物を得意とする名手が多いだけに大いに期待できよう。

### サル・プレイエル

バスチーユと競演する形で、パリ管弦楽団もベルリオズの「ファウストの劫罰」を取り上げる(五月十七、十八、二十日)。

### シャンゼリゼ劇場

バイオリンの大神所アイザック・スタインが二夜連続でリサイタルを行う(五月九、十日)。ペーター・ベンのスプリング・ソナタほか。

### オペラ・バスターユ

五月三日からのロバート・ウィルソン演出「魔笛」の再演は、日経新聞の協賛による。五月二十六日からは、パリ郊外に没したヴィンチェンツォ・ベッリーニのオペラ「キヤビレ家とモンテギユ家」。

### オペラ・コミック座

パリ国立バレエのエトワールたちによる今世紀の傑作「

### 音楽会案内

エの抜粋公演(五月十日-十八日)、小さく優美な劇場で、花形ダンサーたちの舞台は現代物を得意とする名手が多いだけに大いに期待できよう。

### サル・プレイエル

バスチーユと競演する形で、パリ管弦楽団もベルリオズの「ファウストの劫罰」を取り上げる(五月十七、十八、二十日)。

### シャンゼリゼ劇場

バイオリンの大神所アイザック・スタインが二夜連続でリサイタルを行う(五月九、十日)。ペーター・ベンのスプリング・ソナタほか。

### オペラ・バスターユ

五月三日からのロバート・ウィルソン演出「魔笛」の再演は、日経新聞の協賛による。五月二十六日からは、パリ郊外に没したヴィンチェンツォ・ベッリーニのオペラ「キヤビレ家とモンテギユ家」。

**TORAYA**

日本のおもてなし  
そのままパリで...

四季の和菓子を取り揃えております。  
ティー・ルームもご利用下さいませ。  
また、配送も承っておりますのでお申し付け下さい。

10, Rue Saint-Florentin-75001 PARIS FRANCE  
Tel:(1)42.60.13.00 Fax:(1)42.61.59.53  
(コンコルド広場近く)

とらや  
東京・京都・パリ・ニューヨーク

# 高木書店からの お知らせ

## 杉谷昭子、和波孝禧の 演奏会と二人の新作

ピアニスト杉谷昭子さんのソロ演奏会と、杉谷さんと全盲のバイオリニスト和波孝禧（たかよし）さんのジョイント演奏会が行われる。

この機会に、ドイツと日本に居る杉谷さんの最新CD「日本のビクター・エントラインメント社」と、イギリスと日本に居る和波さんの書き下ろしによる半生自叙伝（新潮社）の聴きこたえ、読みこたえのある二つの労作を紹介する。

### 1. ベートーベン ピアノ

協奏曲 全六曲  
（杉谷昭子/ジェラルド・オスカンプ指揮/ベルリンシンフォニカー）

### 二五マルク

古今のバイオリン協奏曲の中で、最高の傑作とたたえられているベートーベンの唯一のバイオリン協奏曲から、いったいどうしてピアノ編曲版が作曲者自身によって作られたのかはたいへん興味のあるところで、その辺の事情はCD添付の楽解に詳しく載っている。

ピアノ編曲版はオーケストラパートがバイオリン協奏曲と全く同じであり、またピアノパートもバイオリンの原曲をほとんどそのままになぞっている。原曲で耳になじんだ人がこのピアノ版を初めて聴くと、音の保持できる弦楽器としてのバイオリンと、同音量を保持できない打楽器としてのピアノとの当然の違いから、最初は単旋律的な物足りない、何とも不思議な違和感を受けるところが、ところが、しばらく聴いていくと、このソリストのピ

# ブックガイド

「オランダ語辞典」  
監修/P.G.J.フォン・ステルケンブルグ、W.J.ポート、日蘭学会 講談社

一七四マルク  
日本において、オランダ語が重要な外国語だったのは江戸時代のこと。その後、日本が開国することによって世界各国の文化が取り入れられ、オランダ語学習もそれとともに一部学術的研究に関連してのみ行われていた。

一九九三年二月に三、四、五番、同年九月に一、二番、そして九四年四月にバイオリン協奏曲が、いずれもベルリンのジューゼフ・ウィラで録音されたこの全集版、同一演奏者たちの録音によりワンセットで発売されるのは、日本はもとより世界でもめったにしか行われない一大事業である。

### 2. 『音楽からの贈り物』

和波孝禧著  
指揮者の小澤征爾氏は「たぐいまれな人間ドラマ」と題して、つぎの賛辞を寄せている。「和波孝禧さんは、世界を舞台に活躍する著名なソリストである——（中略）——九三年のサイトウ・キネン・オーケストラでは、狭いビッドに入ってからオヘアに挑戦する意欲を示し、さらに驚くべきことは自らのオーケストラを組織して指揮者を務め、同時に音楽大学の講師として後進を指導する教育者でもあることだ。その和波さんの音楽的半生は、まさにたぐいまれな感動の人間ドラマです」と。

小澤氏の言及しているオヘアの件は、本文でも「ビッドに座っている私を見て、「ええ？ あんたオヘアも弾くの？」と小澤さんは驚いてた」とあり、読む方も思わず笑ってしまうのだが、冒頭の演奏家がほかの大勢のオケメンと一緒に音を合わせて演奏することがいかに至難の技か、暗譜はもとより長いバウゼの後の音出しや、弓のアップダウンの統一などなど、暗譜者にはおよそ想像もつかぬ神経の使い方であろうかと思う。にもかかわらず、同氏の文章を読んでいると暗譜者と全く変わらぬ叙述のために、いつの間にか畏怖（いふ）の念が意識下におかれ、同氏に対してはいくつかの場合を除き、ごく普通の対応の仕方である。だと分るようになってくる。

「あとがき」を読むと、原稿執筆にあたっては演奏旅行の飛行機や列車の中で思いついたことをメモしたり、ホテルでも暇を見ては点字板をコトコト書いていったとあるが、三六〇ページからなるこの大著を、多忙な演奏家が一九九三年二月から九四年四月までのわずかに一年二カ月で書き上げたことに驚きを得ない。音楽に対する考え方や姿勢、キャリアを築いていく上での問題、恩師たちのこと、他者

**独日障害児育成の会主催 第27回慈善コンサート**  
**「杉谷昭子ピアノ・リサイタル」**

日時：5月6日(土) 19:30~  
会場：Stadthalle Rheydt (シュタットハレ ライト)  
Odenkirchenerstr. 78, Mönchengladbach-Rheydt

プログラム：ベートーベン ピアノソナタ『悲愴』ハ短調  
ベートーベン ピアノソナタ『熱情』ハ短調  
ほか ショパンの作品より

入場料：大人20マルク、子ども10マルク  
(日本クラブにて発売中)

後援：デュッセルドルフ日本商工会議所、三井グループ各社

コンサートに関するお問い合わせは  
独日障害児育成の会 Tel: 02161-60 18 44 まで

**和波孝禧(バイオリン) & 杉谷昭子(ピアノ)**  
**ジョイントコンサート**

日時：5月9日(火) 20:15~  
会場：ケルン大学本館音楽ホール  
(アルベルトウス・マグヌス・プラッツ)

プログラム：J. S. バッハ 無伴奏バイオリンソナタ第一番短調  
佐々木清裕 ピアノ組曲 [イーハトーブ]  
ベートーベン 『クロイツェル』 ソナタほか

入場料：無料  
主催：ケルン日本文化会館 (国際交流基金)

コンサートに関するお問い合わせは  
ケルン日本文化会館 Tel: 0221-40 10 71

**海外引越のことならコヤナギ**

送った荷物には、いつも笑顔で再会したいもの。

どんなお荷物でもひとつ、ひとつで丁寧に運びます。

「おまかせ」の気持ち

日本人スタッフが、下見から梱包まで一貫してお手伝いいたします。

海外引越、事務所移転、輸出入通関業務、航空貨物、車輸出入、絵画、アンティーク、倉庫保管業務、国内引越

**KOYANAGI GmbH** Tel.(02103)51097-8 Fax.(02103)581721  
% A.M.S. Atlantic Internationale Möbelspedition GmbH Hülsenstr. 52, 40721 Hilden Germany

**Haus der 1000 Uhren**  
**House of 1000 Clocks**

シュヴァルツヴァルト(黒い森)の中の「時計のワンダーランド」である当店では、お客様のお好みに合わせてどんな時計でもお選び頂けます。1000種類を超える時計を始め、いろいろ珍しいシュヴァルツヴァルトみやげを揃えた三店がみなさまのお越しをお待ちしております。値段も格安で、最高のサービスをいたします。

五代にわたり続いている「1000種類の時計の家」では、伝統を守りつつ、高品質の商品を維持するために日夜努めております。

営業時間：月曜~土曜日 9:00~17:00、年中無休

**Haus der 1000 Uhren**  
D-78098 Triberg-Gremmelsbach  
Tel.(07722)1085,Fax(07722)7940





### ケーキの代名詞「イチゴのショートケーキ」

- 【材料】  
【直径18センチの丸型1個分】
- スポンジ
- ・卵 ……約150g (3個分)
  - ・砂糖 ……120g
  - ・薄力粉 ……120g
  - ・コーンスターチ ……少々
  - ・バターまたはサラダ油 ……少々
- デコレーション
- ・生クリーム ……200cc
  - ・砂糖 ……16g
  - ・イチゴ ……16粒
- ＜スポンジを焼く＞
- ① 型の内側にハケでサラダ油を塗る。バターの場合は湯せんでとくす。その上からコーンスターチを軽くふる。グラシン紙を底にしく。
  - ② よく乾かしたボールに卵白と卵黄を分け入れ、卵黄に砂糖の三分の一を入れて白っぽくなるまで泡立てる。その際、湯せんにかけると早くでき上がる。
  - ③ 卵白も泡立てながら、残りの砂糖を2～3回に分け入れ、コシのあるメレンゲを作る。ここに②のタネを加え、泡を消さないように、切るようによく混ぜる。こねすぎると粘りがでてふんわりと仕上がらない。

- ④ ③のタネを型に平らに流し込み、180℃のオーブンで約30分焼く。その際、タネができた泡が潰れないうちに、すぐに焼き、オーブンは途中で開けないこと。きつね色にふくらんできたなら、170℃に下げる。竹串をさして、生地がつかなければ焼き上がり。
  - ⑤ 焼き上がったなら、平らな台の上に型からひっくり返し、グラシン紙をはがす。完全に冷めてから、ナイフで横半分に平行に切る。
- ＜デコレーション＞
- ⑦ イチゴ7粒を薄くスライスしておく。
  - ⑧ 生クリームに砂糖を加え、泡立てる。このとき、ボールを氷で冷やしながらかくと泡立てやすい。
  - ⑨ 下半分のスポンジに生クリームを厚めに塗り、スライスしたイチゴを埋めるように並べ、上半分のスポンジをのせる。
  - ⑩ スポンジの上部と側面にも生クリームを塗り、さらにしぼり袋で生クリームを飾る。残りのイチゴを上部に並べて一時間ほど冷蔵庫で冷やす。

★ポイント  
ケーキをカットするときは、1回ごとにぬれふきでナイフをふいて、温めてから切ると切り口がきれいになる。

協力／(株)ユーハイム

### 最終回

## Aber, bitte, mit Sahne!

押尾 愛子



四月・日本のケーキ事情

十八年前に、フランクフルトのユーハイム・ドイツ店で働き始めたとき、私にとってケーキ屋さんの店頭は毎日新鮮だった。季節ごとにケーキが変わっていき、旬の果物を使ったケーキ、次々と並んでいく。日本にいたときはピンとこなかったカーニバルや復活祭が、生活に溶け込んでいた。季節のケーキを見ながら、まるで日本の和菓子みたく、桜餅、草餅、

うぐいす餅、それにおはきと、和菓子屋さんの店先には季節の和菓子が並び、日本に帰って改めてケーキを見てみると、確かに日本にも季節感はある。「子どもの日のケーキ」「母の日のケーキ」「父の日のケーキ」、夏になると冷たいプリンやゼリーが並び、冬にはクリスマスケーキの数かず、それからバレンタインケーキ、「ひな祭り」のケーキ……と、ドイツに負けず劣らず季節のケーキがある。が、いっしょに新鮮ではない。実はどれも同じだ。「ひな祭り」のピーチパイなんてユニークなものもあるが、大半はショートケーキにひな人形やカーネーションの飾りをつけたもの。いつもショートケーキ。そしてまた、日本ではそれが一番売れるのだ。フワフワのスポンジケーキを真っ白な生クリームで包み、真っ赤なイチゴで飾ったショートケーキこそ、日本ではまさにケーキの代名詞だ。(そういえば「日の丸」カラーです)

「ショートケーキって、もともとどこのケーキなんですか？」とよく聞かれるが、「いつも答えに困ってしまう。『強いていうならアメリカでしようか』」

まずショートケーキという言葉。辞書でshortを引くと何番目かに「もろい」とか「サクサクした」という意味が載っている。これがshort cakeのshortの語源ということになっていて、今日、私たちが日本で食べるショートケーキは、卵やバターや牛乳をうまく使ったスポンジケーキとしたりしたスポンジケーキに焼き上げてあるけれど、基本中の基本のスポンジケーキの配合は、卵・砂糖・粉・1・1・1で、この通りの配合で焼くと割とボソボソしたスポンジケーキになる。この「ボソボソ」が「short」の感覚だろうか。

アメリカのショートケーキはタイナミックで、スポンジにバサッと生クリームを塗っただけか、あるいはスポンジケーキを二段に切って真ん中に生クリームをサンドするだけだ。スポンジケーキはドイツやフランスでもケーキに用いられるが、スポンジケーキの塊を食べることはなく、薄くスライスしてケーキの土台にしたり、洋酒を染み込ませてケーキの素材の一部として使う。

どうしてショートケーキが日本でケーキの定番となったのか？ ひとは、大雑把なアメリカのケーキを羨し、仕上げの繊細なケーキに変えたこと。例えば日本では、飾ったイチゴに薄くゼリー液を塗って、つやを出したりしている。

もうひとつはスポンジケーキがカステラの延長で、日本人の嗜好(しこう)に合わせていること。カステラはスポンジケーキより卵の使用量が多く、その分しっとりしているのだが、日本人はとも、しっとりとした食感が好きなのだろう。よく指摘されるのは、

日本人の主食のご飯との関連で、ご飯というのはパンに比べてはるかに水分が多い。そこで日本人は無意識のうちに水分の多い食べ物を選択するという説だ。この指摘は日本のパンにも当てはまり、日本の食パンはイギリスの食パンに比べて水分が二倍もあるとか……。

というわけで、世界中のケーキやパンが日本に入り、嗜好の幅は広がっていき、ショートケーキの王座はまだまだ揺るぎないようだ。

この連載も今回で二年。日本とヨーロッパの洋菓子事情が少しはお伝えできたでしょうか。

ところでユーハイムの神戸工場は、二月末に水道が復旧し、徐々に生産を再開しています。

今年もまた、春の訪れを告げるデューセルドルフのカーニバルが盛大に開催された。今年の「ローゼンモントーク」(復活祭から逆算して七週目の月曜)は二月二十七日。このところ毎年、雨や雪と天候に恵まれなかったバラの月曜日だが、今年は朝から晴天の一日となり、約百万人の人がカーニバル目当てに沿道に集まった。

謝肉祭ともいわれるカーニバルの起源をさかのぼると、古代ローマ末期にあたる。生徒の数が、しかもドイツ人の人数が増えています」と語る。

参加しているドイツ人の多くが、友人の紹介やセンターで見かけた生花の美しさにひかれ、始めた人たちが、その中には、ほかの流派ではあるが、すでにかなりの年数生花をたしなんでいる人もいた。

「毎回確実にレベルアップが図れ、また自分のレベルにあった免許を発行してくれる生花独自のシステムも興味深い」と参加者の一人は言う。

参加者の多くが、ゆくゆくは教授免許を取得することを目標としていて、このドイツでも教授資格を取ることは可能だ。

「日本では生花という、ついお金のかかりそうな習い事のイメージが大きいのですが、ここのドイツでは日本に比べれば、かなり割安に免許を取得することが出来ます。これは、お家元の日本の文化を海外に広めたいというお考えのもと、海外はかなり優遇されている面が多いからなんです」と語る渡辺さん。

今後は年に四回の集中講座に加えて、生徒たちだけで行う研究会や展覧会の開催なども企画されている。

「生徒たち同士の横のつながりも大切だと思いますし、それぞれの感性を表現し、互いに刺激し合うために、そ

今年もまた、春の訪れを告げるデューセルドルフのカーニバルが盛大に開催された。今年の「ローゼンモントーク」(復活祭から逆算して七週目の月曜)は二月二十七日。このところ毎年、雨や雪と天候に恵まれなかったバラの月曜日だが、今年は朝から晴天の一日となり、約百万人の人がカーニバル目当てに沿道に集まった。

謝肉祭ともいわれるカーニバルの起源をさかのぼると、古代ローマ末期にあたる。生徒の数が、しかもドイツ人の人数が増えています」と語る。

参加しているドイツ人の多くが、友人の紹介やセンターで見かけた生花の美しさにひかれ、始めた人たちが、その中には、ほかの流派ではあるが、すでにかなりの年数生花をたしなんでいる人もいた。

「毎回確実にレベルアップが図れ、また自分のレベルにあった免許を発行してくれる生花独自のシステムも興味深い」と参加者の一人は言う。

参加者の多くが、ゆくゆくは教授免許を取得することを目標としていて、このドイツでも教授資格を取ることは可能だ。

「日本では生花という、ついお金のかかりそうな習い事のイメージが大きいのですが、ここのドイツでは日本に比べれば、かなり割安に免許を取得することが出来ます。これは、お家元の日本の文化を海外に広めたいというお考えのもと、海外はかなり優遇されている面が多いからなんです」と語る渡辺さん。

今後は年に四回の集中講座に加えて、生徒たちだけで行う研究会や展覧会の開催なども企画されている。

「生徒たち同士の横のつながりも大切だと思いますし、それぞれの感性を表現し、互いに刺激し合うために、そ

### DÜS恒例のカーニバルに日本人学校が招待

#### 工夫をこらした衣装で日本を表現

今年、この伝統行事始まって以来初めての試みとして、日・米・仏・英計四カ国のインターナショナルスクールが、カーニバル実行委員会から招待され、出場を果たした。他国の生徒たちと比べて、日本人学校からは中学部の一、二年生約百二十名という多くの生徒たちがパレードに参加した。

通常、テレビ放映されるこのパレードは、放映時間が限られていて、出場順位が早いほど優位。日本人学校の生徒らを乗せた山車(だし)が四番目に登場したことからも分かるように、パレードの中でもかなりメイン的存在であった。

獅子舞や武士、子鬼に扮した生徒たちの衣装はすべて自前、もしくは手作り。自分の力で考え、取り組んで、途中でスピーカーのトラブルがあったものの、先生方の協力でも解決。約六キロにも及ぶ道のりではあったが、パレードする生徒たちの顔からは満足感が伺えた。



ドイツ「恵光」日本文化センター  
住所: Brüggener Weg 6, 40547 Düsseldorf  
TEL: 0211-574071

今回で第五回目を迎える日本文化集中講座が、ドイツ「恵光」日本文化センターで開講された。

今回は特に毎回好評な生花の講座で、開講以来初めてドイツ人にも免許が授与された。今回授与された免許は、入門から中伝にいたるレベルまでさまざま。受講者二十二人のうち十七人がドイツ人で、ここのドイツでも生花への興味が高まっていることが分かる。

第一回目から生花(池坊)と日本舞踊(花柳流)の講座を受けもち、毎回これら講座のために来独している講師の渡辺絹代さんは「毎回確実に

「日本では生花という、ついお金のかかりそうな習い事のイメージが大きいのですが、ここのドイツでは日本に比べれば、かなり割安に免許を取得することが出来ます。これは、お家元の日本の文化を海外に広めたいというお考えのもと、海外はかなり優遇されている面が多いからなんです」と語る渡辺さん。

今後は年に四回の集中講座に加えて、生徒たちだけで行う研究会や展覧会の開催なども企画されている。

「生徒たち同士の横のつながりも大切だと思いますし、それぞれの感性を表現し、互いに刺激し合うために、そ



笠から刀にいたるまですべて生徒の手作り(下)。山車は日本の三大祭りの一つ、青森のねぶたをモチーフにドイツ人の手で作られた(上)。

文化に触れながら、またドイツ人の感性にも触れてみる。海外ならではの興ではなからうか。

次回、講座は日本舞踊とともに五月を予定している。詳しい問い合わせは同センターまで。



# DAS LEBEN IN EUROPA

"Das Leben in Europa" erscheint monatlich in der Verlagsabteilung der T. Takagi GmbH Immermannstr. 31, 40210 Düsseldorf. Tel. (0211) 16671-28  
Herausgeber (発行者): Tsunejiro Takagi

Stv. Chefredakteur:  
Tsunejiro Takagi  
Druck: Kosaido Tokyo  
Vertrieb in Japan: Kaigai Shinbun Fukyu  
2-9 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108  
Tel. (03) 5476-8108

《Monatszeitung》 Nr. 208 April 1995 F 7931E

## 5.14 '95 Mother's Day

—母の日は、花ざかり—



◆MO-1 カーネーション (赤)  
5号鉢 コンポート入りリボン付  
DM. 100



◆MO-2 サボテン寄せ植え  
サボテン5種類の寄せ植え  
プラスチックカップセル容器入  
DM. 140  
※種類は異なる場合があります。ご了承下さい。



◆MO-3 カラー (ピンク)  
5号鉢 カゴ付  
DM. 135

◆MO-4 ミディ胡蝶ラン (白)  
5号鉢 3本立 陶器鉢入  
DM. 280

※陶器鉢は多少変わる場合があります。



MO-5 ◆セントポーリアバスケット  
3号鉢 3個入 手付バスケット入  
DM. 120  
※花色の指定はできません。ご了承下さい。



MO-6 ◆カーネーション (ピンク)  
5号ポット 2個入  
カゴ入ラッピング・リボン付  
DM. 135

お申し込みは

**高木書店**

IMMERMANNSTR.31  
40210 DÜSSELDORF  
TEL: (0211) 1667128  
FAX: (0211) 350846

- 受付締切日 = 5月6日(土)必着
- お届け日 母の日のフラワーギフトに関しては5月10日(水)~5月14日(日)間を配達日とさせていただきますのでご了承下さい。

- 書店店頭または郵送にて受け付けます。
- 郵送申し込みの場合は、チェックを必ず添えて下さい。

### お申込書

お 届 先	お名前 <span style="float:right">TEL</span> <span style="float:right">様</span>				贈 り 主	お名前 <span style="float:right">様</span>			
	ご住所					ご住所 〒			
	商品No.		商品名			商品No.		商品名	
	個数		個数			TEL			